



Japanese Literature by Foreign Missionaries: The Origin of Multi-Lingual, Multi-Cultural Communication
(Akashi shoten, 2017)

A collection of essays as part of the results of the team research project by researchers in and outside Japan, "Literary Legacies of Kirishitan Culture: Missionary Writings in the Vernacular." These essays approach the main theme of missionaries' acquisition and use of the Japanese language from four angles—historical background, development in the modern period, visual images, and comparison with writings in Hangul.

For details concerning the "Literary Legacies of Kirishitan Culture: Missionary Writings in the Vernacular," please consult the Nichibunken website.

『キリシタンが拓いた日本語文学 多言語多文化交流の淵源』
(明石書店、2017年)

国内外の研究者による共同研究「キリシタン文学の継承：宣教師の日本語文学」の成果により、宣教師の日本語習得と運用を中心テーマとして、歴史的背景、近代における展開、視覚的イメージ、ハングル著述との比較、という4つの角度からまとめた論集。

「人間文化研究機構広領域連携型基幹研究プロジェクト：異分野融合による総合書物学の構築 キリシタン文学の継承：宣教師の日本語文学」の詳細は、下記ウェブサイトをご覧ください。

<https://krishitan.rspace.nichibun.ac.jp>

A Treasure Trove of “Japanese Literature by Missionaries”

GUO Nanyan (Research Fellow)

Having learned Japanese as a second language, I have a deep interest in the Japanese language as used by non-Japanese. One of my research interests focuses on Japanese literature written by non-native speakers.

Learners of Japanese include foreign students studying in Japan, journalists, scholars, writers, sumo wrestlers, missionaries, and so on. It seems to me that sumo wrestlers from other countries speak the most natural-sounding Japanese.

The Japanese I am most interested in is that of Western Christian missionaries. What sparked my interest was a sermon delivered in Japanese by the presiding priest at Hirosaki Catholic Church in Aomori prefecture in the winter of 2003. Although not a native speaker, his Japanese was fluent, richly expressive, and very moving.

In those days I was teaching Japanese language and culture at the University of Otago in New Zealand. I told my students that if Japanese praise your Japanese, saying “Nihongo ga ojōzu desu ne,” they should not take their word for it; if you

〈宣教師の日本語文学〉という宝の山

郭 南燕（機関研究員）

私は、日本語を第2言語として学んだため、外国人の日本語に深い興味があり、「外国人の日本語文学」を研究してきました。

外国人の日本語習得者は、留学生・ジャーナリスト・研究者・作家・相撲力士・宣教師と分類することができますが、「日本人らしい」日本語を身につけているのはお相撲さんだろうと思います。

私がかつとも関心をもっているのは宣教師の日本語です。きっかけは、2003年の冬、青森県弘前カトリック教会で、ある神父の説教を聞いたことです。流暢な日本語、豊かな表現、心を打つような話し方でした。

当時の私は、ニュージーランドのオタゴ大学に勤務しており、学生たちに、日本で「日本語がお上手ですね」とほめられたら、真にうけてはいけない、日本人と同じようにしゃべれるようになったら、ほめられなくなるからだ、と言ったことがあります。弘前カトリック教会の神父の日本語は、「お上手ですね」という境地をはるかに超えていました。

speak the language as fluently as a native, they no longer praise your Japanese. The priest's Japanese I heard at the Hiroasaki church was far beyond the "ojōzu desu ne" level.

Western missionaries not only spoke Japanese but wrote books in the language as well. As an example, let me introduce a passage written by Hermann Heuvers (1890–1977), a Catholic priest from Germany and the second president of Sophia University, Tokyo, in which he observes that the traditional Japanese gift giving custom—selecting a gift most likely to please the other, placing it in a beautiful box, wrapping the box in a bright-colored furoshiki cloth before handing it over—closely resembles the idea of gift giving in Christianity. He wrote:

Kami wa onko o owatashi kudasai mashita. Sekai uchū wa, Kami no furoshiki de arimasu. Kyūyaku Seisho ni arimasu yōni, sora o shikimono no yōni hari tamōta. Onko no tame no takarabako wa, Maria de arimasu.

(God gave us His child. The world, or universe, is His wrapping cloth. As described in the Old Testament, He spread out the skies like a canopy. The beautiful box that holds the child is Mary.)

This is the kind of literary expression that frequently appears in books written by Western missionaries in Japanese. Some 3,000 such books written by about 300 authors are categorized as senkyōshi no Nihongo bungaku, "Japanese-language literature by missionaries." In April 2015, the "Literary Legacies of Kirishitan Culture: Missionary Writings in the Vernacular" was launched as one of NIHU's interdisciplinary projects. This project aims to examine the effect of missionary "Nihongo bungaku" on modern Japan. Part of the results of the project is the publication in September 2017 of *Kirishitan ga hiraita Nihongo bungaku: Tagengo tabunka kōryū no engen* (*Japanese Literature by Foreign Missionaries: The Origin of Multi-Lingual, Multi-Cultural Communication*). I have been fortunate to explore the treasure trove at Nichibunken.

宣教師たちは日本語を話すだけではなく、日本語で数多くの本を書きました。ここで、ドイツ出身のホイヴェルス神父 (Hermann Heuvers, 1890 -1977、上智大学2代目学長) の言葉をご紹介します。神父は、日本人の贈り物の習慣—相手が喜びそうなものを選び、きれいな箱に入れて、すてきな風呂敷に包んで差しあげる—は、キリスト教の考えと似ていると言います。つまり、

神は御子をおわたしくださいました。
世界宇宙は、神のふろしきであります。
旧約聖書にありますように、
空を敷物のように張りたもうた。
御子のための宝箱は、マリアであります。

このような文学的表現は、宣教師の著書にたくさんあります。約300人が日本語で著述した約3000冊の書物を、〈宣教師の日本語文学〉と名付けています。日文研では、人間文化研究機構基幹研究プロジェクトのひとつとして、2015年4月に「キリシタン文学の継承：宣教師の日本語文学」を発足させました。このプロジェクトは、〈宣教師の日本語文学〉が近代日本に与えた影響を検討するものです。その成果として、この9月に『キリシタンが拓いた日本語文学多言語多文化交流の淵源』を上梓することとなりました。日文研において、この宝の山に分け入ることができたことは、幸運です。

(原文：日本語)

Greetings

Encounters through Fieldwork

YASUI Manami (Professor)

Specializing in cultural anthropology and folklore studies, I joined the faculty of Nichibunken in April 2017. My research has focused mainly on childbirth and the body, drawing on fieldwork in Japan, the Republic of Palau in the western

フィールドワークがもたらす出会い

安井真奈美 (教授)

4月に日文研に参りました安井真奈美です。文化人類学と民俗学を専攻し、これまで日本や西太平洋のパラオ共和国でフィールドワークを続けながら、出産や身体をテーマに研究を進め